

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И ИТАЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

«Художественный фильм, – пишет Инга Милевич, – это не только культурный феномен, отражающий социокультурные приоритеты общества, но и способ формирования картины мира как отдельной личности, так и лингвокультурного общества в целом. Ведь нередко именно фильмы (независимо от художественных достоинств или недостатков) являются главным источником и одновременно средством создания образа «чужой» культуры» [5, с. 65].

Заголовок служит своеобразным ориентиром при выборе фильма. Поэтому главной задачей переводчика можно назвать нахождение достойной, соответствующей оригиналу замены. К данной работе он должен подходить с ответственностью, ведь именно название определяет основной образ кинофильма.

В данной работе мы рассмотрим практическую сторону перевода. За основу мы взяли названия англоязычных и италияязычных фильмов и их перевод на русский язык.

Итак, для анализа переведённых названий фильмов мы взяли две основные стратегии перевода:

- 1) прямой (дословный) перевод названий;
- 2) косвенный перевод названий (трансформация).

Прямой перевод используют, если в названии отсутствуют какие-либо неперебиваемые (труднопереводимые) единицы. Например, американский фильм «*Night at the museum*» (2006) в русском переводе звучит так же – «Ночь в музее». Итальянский фильм «*Innamorato pazzo*» (1981) перевели как «Безумно влюбленный». Такой перевод никоим образом не портит смысл

названия и, соответственно, смысл самого фильма. Приведём ещё несколько подобных примеров: «*It's a wonderful life*» (1946) – «Эта прекрасная жизнь», «*Star wars*» (1977) – «Звёздные войны», «*One fine day*» (1996) – «Один прекрасный день», «*Stepmom*» (1998) – «Мачеха», «*Rock*» (1996) – «Скала», «*Sweet november*» (2001) – «Сладкий ноябрь», «*Vanilla sky*» (2001) – «Ванильное небо», «*We were soldiers*» (2002) – «Мы были солдатами», «*Coast guard*» (2002) – «Береговая охрана»; «*Caccia tragica*» (1947) – «Трагическая охота», «*Così come sei*» (1978) – «Такая, как ты есть», «*La lingua del santo*» (2000) – «Язык Святого», «*La felicità non costa niente*» (2003) – «Счастье ничего не стоит», «*La finestra di fronte*» (2003) – «Окно напротив», «*È già ieri*» (2004) – «Уже вчера», «*L'uomo perfetto*» (2005) – «Идеальный мужчина», «*La bestia nel cuore*» (2005) – «Зверь в сердце», «*La mia casa è piena di specchi*» (2010) – «Мой дом полон зеркал».

К этой стратегии мы также можем отнести перевод заголовков, осуществляемый посредством транскрипции/транслитерации. С помощью этих приёмов передают имена собственные: «*Lawrence of Arabia*» (1962) – «Лоуренс Аравийский», «*Schindler's list*» (1993) – «Список Шиндлера», «*George of the jungle*» (1997) – «Джордж из джунглей», «*Agent Cody Banks*» (2003) – «Агент Коди Бэнкс», «*Alexander*» (2004) – «Александр», «*Dear John*» (2010) – «Дорогой Джон»; «*Roma, città aperta*» (1945) – «Рим, открытый город», «*Francesco, giullare di Dio*» (1950) – «Франциск, менестрель Божий», «*Miracolo a Milano*» (1951) – «Чудо в Милане», «*Aida*» (1953) – «Аида», «*Giuseppe Verdi*» (1953) – «Джузеппе Верди», «*Bingo Bongo*» (1982) – «Бинго Бонго».

Иногда могут использовать перестановку слов, например, в переводе названия итальянского фильма «*Io & Marilyn*» (2009) – «Мэрилин и я».

Тем не менее, переводчики всё чаще вынуждены прибегать к помощи трансформаций названий. Это могут быть добавления, опущения, а также разного рода замены. Порой даже используют антонимический перевод, напр., русским вариантом перевода «*Don't come knocking*» (2005) является «Входите

без стука». Использование данного приёма обусловлено тем, что на русский язык такую конструкцию невозможно перевести дословно. Примером антонимического перевода названий итальянских фильмов можно назвать перевод «Один из тринадцати» названия фильма «*12 + 1*» (1969).

Добавления применяют, в основном, когда необходимо уточнить смысл содержания фильма; кроме того, такой приём позволяет привлечь больше зрителей: «*Little Nicky*» (2000) – «Никки, дьявол-младший», «*The Grinch*» (2000) – «Гринч – похититель Рождества», «*Fun with Dick and Jane*» (2005) – «Аферисты: Дик и Джейн развлекаются», «*Hitch*» (2005) – «Правила съёма: Метод Хитча», «*Vacancy*» (2007) – «Вакансия на жертву»; «*Stromboli*» (1950) – «Стромболи, земля Божья», «*Attila*» (1954) – «Аттила завоеватель», «*Montecarlo*» (1957) – «История в Монте-Карло», «*Il posto*» (1961) – «Вакантное место», «*I tre volti della paura*» (1963) – «Черная суббота, или Три лица страха», «*Fantaghirò*» (1991) – «Фантаги́ро, или Пещера золотой розы», «*Titus*» (1999) – «Тит – правитель Рима», «*Il compleanno*» (2009) – «День рождения Дэвида».

Приём опущений, противоположный приёму добавлений, также широко используется:

- название фильма «*A love song for Bobby Long*» (2004) перевели как «Любовная лихорадка»: в этом случае воспользовались не только приёмом опущения, но и заменой;
- при переводе названия такого фильма, как «*Three burials of Melquiades Estrada*» (2005) было опущено имя собственное («Три могилы»): дословный перевод казался бы громоздким;
- «*La terra trema: Episodio del mare*» (1948) – «Земля дрожит»;
- «*Molti sogni per le strade*» (1948) – «Мечты на дорогах»;
- «*Enrico Caruso: leggenda di una voce*» (1952) – «Молодой Карузо»;
- «*Don Camillo monsignore ma non troppo*» (1961) – «Дон Камилло, монсеньор»;
- «*Caccia alla volpe*» (1966) – «За Лисом»;

«*La leggenda del pianista sull'oceano*» (1998) – «Легенда о пианисте».

Такой приём, как замена, можно встретить довольно часто. Приведём примеры, в которых переводчики использовали приём замены.

Рассмотрим англоязычные фильмы.

Интересным случаем мы считаем перевод названия фильма «*Some like it hot*» (1959): его перевели как «В джазе только девушки», хотя вариант «Некоторые любят погорячее» также имеет место быть. Тем не менее, в то время в Советском Союзе жёсткая цензура не пропустила бы фильм с таким заголовком. Поэтому переводчикам пришлось полностью изменить название.

Название фильма ужасов «*She creature*» (2001) перевели как «Ужас из бездны». Таким же образом поступили и с фильмом «*City by the sea*» (2002) – «Последнее дело Ламарки» (жанр – психологическая драма с элементами детектива).

«*The village*» (2004) переводчики переделали в «Таинственный лес», учитывая жанр фильма (фантастика, триллер) и его содержание. Сюда же можно отнести перевод «*Seabiscuit*» (2003): русское название – «Фаворит» (жанр спортивной драмы).

Основой сюжета фильма «*Being Julia*» (2004) является роман С. Мозма «Театр». Поэтому русские переводчики посчитали нужным сохранить оригинальное название («Театр»).

Перевод названия фильма «*The pacifier*» (2005) ориентирован на жанр (комедийный боевик). Кроме того, дословный перевод («Пустышка») зрители восприняли бы негативно. Поэтому перевод получился следующим: «Лысый нянька: Спецзадание».

Название фильма «*The Cinderella man*» (2005) в русском переводе звучит как «Нокдаун». Данный вариант соответствует жанру фильма (драма). Также для переводчиков оказалось невозможным найти дословный перевод.

Теперь приведём примеры переводов названий итальянских фильмов.

Достаточно широко распространены полные замены при переводе названий на русский язык: «*Il cambio della guardia*» (1962) – «Да здравствует музыка», «*Chi*

lavora è perduto» (1963) – «На вершине мира», «*Terrore nello spazio*» (1965) – «Планета вампиров», «*I coltelli del vendicatore*» (1966) – «Кровь за кровь», «*La resa dei conti*» (1966) – «Сдавайся и расплатись», «*Da uomo a uomo*» (1967) – «Смерть верхом на лошади», «*La collina degli stivali*» (1969) – «Золотые копи»; «*Occhio alla penna*» (1981) – «Бадди едет на запад», «*I giganti della Tessaglia*» (1960) – «Аргонавты: В поисках золотого руна», «*La leggenda di Al, John e Jack*» (2002) – «Приключения гангстеров в Нью-Йорке».

Но нередко переводчики прибегают и к частичным заменам: «*Mio figlio Nerone*» (1956) – «Забава Нерона», «*Il sepolcro dei ré*» (1960) – «Гробница Фараона», «*Pochi dollari per Django*» (1966) – «Джанго, эта пуля для тебя!», «*L'uomo delle stelle*» (1995) – «Фабрика звезд», «*Il grande sogno*» (2009) – «Мечта по-итальянски».

Тем не менее, зачастую переводчики заменяют слова в названии фильма более абстрактными, более общими понятиями. Это делается с целью обобщения информации и, следовательно, для удобства восприятия зрителем названия фильма: «*Gli ultimi giorni di Pompei*» (1950) – «Конец Помпеи», «*Totò, Eva e il pennello proibito*» (1959) – «Тото в Мадриде», «*Brevi amori a Palma di Majorca*» (1959) – «Отпуск на Майорке».

Стоит также отметить, что существует так называемая грамматическая замена. Правда, она встречается крайне редко. Так, русский перевод названия фильма «*Surviving Christmas*» (2004) – «Пережить Рождество»: перевод «Переживая Рождество» недопустим с точки зрения норм русского языка.

При переводе же названий итальянских фильмов приём грамматической замены используется гораздо шире. При этом не всегда причина заключается в неспособности передачи формы. Как правило, переводчик просто желает добиться более адекватного перевода – перевода, не перегруженного лишними словами: «*Per 100,000 dollari ti ammazzo*» (1968) – «100 тысяч долларов за убийство», «*Ho vinto la lotteria di Capodanno*» (1989) – «Выигрыш в новогоднюю лотерею», «*Il cielo cade*» (2000) – «Рухнувшие небеса», «*L'amore ritorna*» (2004) – «Повторная любовь».

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М., 2008.
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / Учебное пособие. М., 2001.
5. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007, № 5. – 65 с.
6. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.
7. Адаптация при переводе названий американских фильмов // Электронный ресурс. – Режим доступа: http://teachenglish.ucoz.ru/publ/adaptacija_pri_perevode_nazvanij_amerikanskikh_filmov/1-1-0-2 - Дата доступа: 03.11.2014.
8. Каталог фильмов Италии // Электронный ресурс. – Режим доступа: http://afisha.mail.ru/cinema/country/ita/?order=rate_val&range=1945&range=2014 – Дата доступа: 03.11.2014.
9. Переводим название фильма. Стратегии перевода. // Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://fridge.com.ua/2010/03/perevodim-nazvanie-filma-strategii-perevoda/> - Дата доступа: 05.11.2014.